



АБРАМОВ Егор Геннадьевич
канд. экон. наук, заместитель главного редактора журнала
«Научная периодика: проблемы и решения»
✉ abramov@creativeconomy.ru

ЧТО МЫ ИЗДАЕМ: JOURNAL ИЛИ MAGAZINE?

В статье рассматриваются два издательских понятия Magazine и Journal, проводится анализ их внутренних и внешних различий.

Для каждого научного журнала рано или поздно (обычно рано) возникает необходимость указания названия этого журнала на английском языке. И здесь проявляется первый нюанс – использовать для обозначения журнала термин Journal или Magazine? Чаще всего это не вызывает проблем, интуиция подсказывает, что если научный журнал посвящен определенной области исследований, то и перевод будет простым «Journal of ...». Однако этот вопрос касается не столько нюансов перевода, сколько самой сути понятий. Не случайно в английском языке существуют именно два термина: Journal и Magazine. У каждого из них есть свое определенное значение, исследование которых и было проведено нами. Результаты этого исследования мы бы хотели представить в этой статье.

Journal и Magazine по своей сути обозначают совершенно различные типы изданий, и для каждого из них характерны свои отличительные особенности.

Чтобы понять эти особенности, стоит обратиться к определениям этих терминов и истории их появления.

Journal

Кэмбриджский словарь английского языка определяет этот термин как «серьезный журнал, регулярно публикуемый, как правило, по определенной профессиональной тематике».

Journal – a serious magazine or newspaper which is published regularly, usually about a specialist subject

(Cambridgedictionary [1])

Оxfordский словарь дает немного более расширенное определение: это газета или журнал, содержащий информацию об определенной предметной области или профессиональной сфере.

Другим значением этого термина является также «ежедневная запись новостей или событий».

1. *a newspaper or magazine that deals with a particular subject or professional activity;*

2. *a daily record of news and events of a personal nature; a diary*

(*Oxforddictionary*[2])

Происхождение этого слова берет начало в конце среднего периода английского языка от старофранцузского *journal*, а в первом источнике – от позднелатинского *diurnalis* (от латинского *Dies* – день).

То есть аналогию здесь можно провести с бортовым журналом или дневником, в котором фиксируются **события по мере их возникновения**.

Magazine

Кембриджский словарь дает такое определение: это брошюра с широкими страницами, содержащая статьи, фотографии, публикуемая каждую неделю или месяц.

Magazine – a type of thin book with large pages and a paper cover which contains articles and photographs and is published every week or month

Оксфордский словарь содержит похожее определение:

1. *a periodical publication containing articles and illustrations, often on a particular subject or aimed at a particular readership;*

2. *a regular television or radio programme comprising a variety of topical items*

Происхождение этого слова относится к XVI веку от французского *magasin*, итальянского *magazzino*, изначально от арабского *makzin*, *makzan* (склад), от слова *kazana* – хранить. Распространение это слово применительно к печатным изданиям получило в XVIII веке.

В чем же различие между Journal и Magazine?

Из приведенных выше определенных можно сделать вывод, что слово *Journal* в большей степени имеет значение *Дневник*, записи о событиях в котором появляются по мере их возникновения. Слово *Magazine* по значению ближе к слову *Ежедневник* или *Еженедельник*, в котором записи группируются за определенный период.

Из этого и следуют фактические различия в двух формах выпуска журналов.

Для журнала в форме *Magazine* присутствует такой атрибут, как *Выпуск (Issue)*. Все выпуски журнала имеют свой номер и строгую периодичность выхода. Как правило, такая периодичность является более удобной для коммерческого распространения новостных и развлекательных изданий. При этом именно выпуск является единицей контента. И для того, чтобы найти статью, в ссылках обязательно нужно указывать год и выпуск журнала.

1. Мисин В.М. Метод очистки поверхностных стоков от ионов тяжелых металлов с использованием волокнистых хемосорбентов / В.М. Мисин, Е.В. Майоров // *Вода: химия и экология*. – 2010. – № 8. – С. 10–15.

Для *Journal* понятие *Issue* не используется. Единицей контента здесь выступает весь журнал за определенный год. При этом для удобства использования печатной версии он может быть разбит на несколько частей, каждая из которых называется *Том (Volume)*. При этом в томах журнала сохраняется сквозная нумерация страниц. Ссылка может выглядеть так:



**не случайно в английском языке существуют именно два термина:
Journal и *Magazine***

Ключевые слова:

журнал,
научный журнал,
journal,
magazine,
редакционно-издательская подготовка,
научные публикации,
рубрика,
научная периодика

Keywords:

scientific journal,
journal,
editorial-and-publishing preparation,
scientific publications,
heading,
scientific periodicals

различие терминов *Journal* и *Magazine* состоит именно в сути понятий, их вряд ли можно назвать синонимами

1. Markowitz M.M. *Concurrent carbon dioxide absorption and oxygen evolution by lithium peroxide* / M.M. Markowitz, D.A. Boryta, H. Stewart // *Journal of Inorganic Nuclear Chemistry*. 1964. V. 26. P. 2028–2033.

Также одной из отличительных особенностей *Journal* является отсутствие рубрик. Рубрики присущи изданию типа *Magazine*, в котором есть определенная структура каждого выпуска. Это следует именно из методики издания таких журналов.

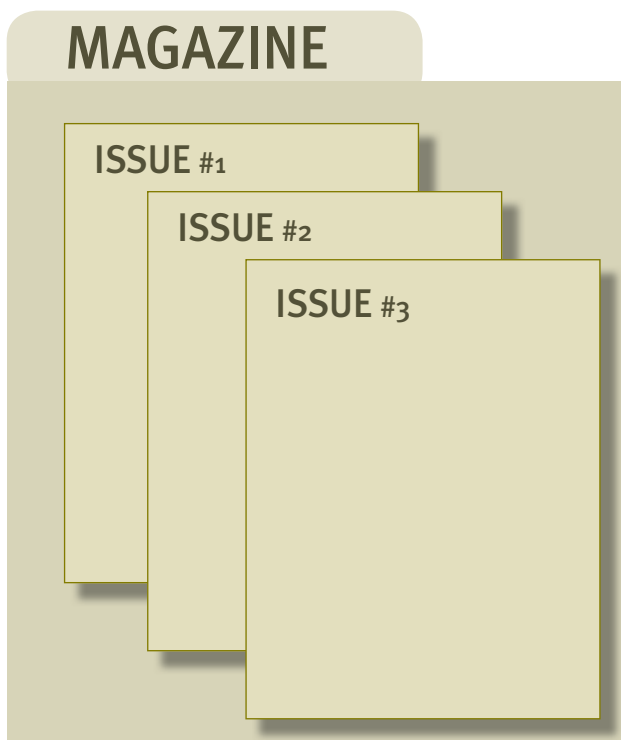
Материалы для журнала типа *Magazine* подбираются к определенному выпуску, затем этот выпуск формируется как единый продукт, а материалы распределяются по рубрикам.

В журнале типа *Journal* принципиальная схема формирования журнала будет другой. Научные статьи, обзоры, а также информационные материалы принимаются в журнал по мере их одобрения редакцией, а для издания томов может и не быть строгой периодичности. Поэтому необходимость и возможность группировать статьи по рубрикам отсутствует.

С другой стороны, особенностью научных журналов является именно наличие ключевых слов, которые позволяют понять предметную область определенной статьи, а также подобрать другие статьи по этой тематике с помощью автоматических средств для более удобной и плодотворной научной работы [3].

Целевое предназначение *Journal* и *Magazine*

Таким образом, форма издания журнала определяется именно его целевым предназначением. *Magazine* можно отнести скорее к коммерческому изданию; каждый выпуск такого журнала – это отдельный коммерческий продукт с присущими ему атрибутами,



такими как яркая обложка с анонсами публикаций, строгий объем каждого выпуска и т.д.

Журнал типа Journal изначально прямой коммерческой цели не преследует, а служит скорее информационным центром для исследователей. Это и объясняет простоту его оформления и отсутствие строгой периодичности.

Также это объясняет, например, различие в редакционно-издательской подготовке материалов. Статьи в журналах типа Magazine, как правило, проходят этап литературного редактирования для большего удобства читателей разного уровня, в то время как научные статьи после рецензирования проходят этап только корректуры, так как более значимой целью будет все же публикация оригинальных мыслей автора, нежели простота восприятия текста [4].

В современном мире, конечно же, редко встретишь журнал, который можно было бы однозначно отнести к определенному типу. Современные технологии позволяют использовать больше возможностей при создании журнала, да и сами научные журналы все больше становятся именно коммерческими продуктами.

Значительная часть современных научных и научно-практических журналов создается сейчас именно с целью извлечения прибыли. Хорошо это или плохо – это отдельный вопрос, который вряд ли стоит рассматривать в рамках данного исследования. Главное, чтобы журнал был нужен читателям, а тогда не так уж и важно, к какому типу его отнести и в каком виде выпускать.

Вывод

Различие терминов Journal и Magazine состоит именно в сути понятий, их вряд ли можно назвать синонимами. В связи с этим отличие заключается не столько во внешнем виде этих изданий, сколько в их целевом предназначении и технологии выпуска.

В русском языке оба этих термина в переводе сливаются в одно слово – Журнал. Но научная периодика имеет в издательской сфере особый статус и свои характерные особенности. Надеемся, что понимание различий в этих типах издания позволит издателям не только с переводом названий, но и обратит внимание на суть выпускаемых ими изданий.

Литература

1. Оксфордский толковый словарь английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://oxforddictionaries.com>.
2. Кембриджский толковый словарь английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org>.
3. Абрамов Е.Г. Подбор ключевых слов для научной статьи // Научная периодика: проблемы и решения. – 2011. – № 2. – с. 35–40. – <http://nppir.ru/article/1881>.
4. Difference Between Journal and Magazine [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.differencebetween.net/object/difference-between-journal-and-magazine>.

Egor G. Abramov

Deputy Chief-Editor

of “Scientific Periodicals: Problems and Solutions” magazine
abramov@creativeconomy.ru

What Do We Publish: Journal or Magazine?

Article considers two publishing notions: Magazine and Journal. Analysis of their internal and external differences is made.